

**Sichuan International Studies University**  
**2006 Postgraduate Admission Examination Paper for**  
**Translation and Writing**

**翻译与写作**

答题要求：所有答案必须写在答题纸上，否则不给分。全卷 150 分，3 小时完成。

**I. Translate the underlined parts into Chinese: (50 Points)**

In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since.

"Whenever you fell like criticizing any one," he told me, "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had."

He didn't say any more, but we've always been usually communicative in a reserved way, and I understood he meant a great deal more than that. In consequence, I'm inclined to reserve all judgments, a habit that has opened up many curious natures to me and also make me the victim of not a few veteran bores. The abnormal mind is quick to detect and attach itself to this quality when it appears in a normal person, and so it came about that in college I was unjustly accused of being a politician, because I was privy to the secret griefs of wild, unknown men. Most of the confidences were unsought----frequently I have feigned sleep, preoccupation, or a hostile levity when I realized by some unmistakable sign that an intimate revelation was quivering on the horizon; for the intimate revelations of young men, or at least the terms in which they express them, are usually plagiaristic and marred by obvious suppressions. Reserving judgments is a matter of infinite hope. I am still a little afraid of missing something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I snobbishly repeat, a sense of the fundamental decencies is parceled out unequally at birth.

And, after boasting this way of my tolerance, I come to the admission that it has a limit. Conduct may be founded on the hard rock or the wet marshes, but after a certain point I don't care what it's founded on. When I came back from the East last autumn I

felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention forever: I wanted no more riotous excursions with privileged glimpses into the human heart. Only Gatsby was exempt from my reaction-----Gatsby, who represented everything for which I have an unaffected scorn. If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away. This responsiveness had nothing to do with that flabby impressionability which is dignified under the names of the "creative temperament"-----it was an extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I have never found in many other person and which it is not likely I shall ever find again. No-----Gatsby turned out all right at the end; it is what preyed on Gatsby, what foul dust floated in the wake of his dreams that temporarily closed out my interest in the abortive sorrows and short-winded elations of men.

## II. Translate the following into English: (50 points)

总结“文革”教训，不能只论个人的功过是非，而是要从历史唯物主义角度出发，分清是非，总结教训，目的是要继续前进。“文革”之后，在必须要对历史作出结论的时候，邓小平的着眼点，放在了大的历史坐标点上，放在了承前启后的历史定位上。最重要的，是要对毛泽东——这个在晚年犯了重大错误的历史伟人——做出一个负责的、全面的历史评价。在当时，有两种思潮同时并起，一种是受多年传统思想影响，坚持维护毛泽东被人为地神化了的地位。另一种是虽能打破旧有的精神束缚，但却否定一切。在这两大思潮的交汇处，邓小平没有去算历史旧账，也没有去计较个人恩怨，而是把握住了大局的分寸，把握住了政治的分寸，把握住了历史唯物主义的分寸。一个国家、一个民族的历史，从来都是一脉相承，尽管其中有波澜起伏，有对错荣辱。历史不是任何人可以随意改变的，也不是任何人可以随意割断的。总结历史，评价历史人物，是为了现在，更是为了未来。

## III. Writing: (50 points)

**Write a composition on the following topic:**

Different people have different attitudes toward criticism. Some people take the positive attitude and think that it is beneficial, so they are willing to accept it; others take the negative attitude and think that it's harmful, so they reject it.

**Requirement:**

*Write an essay of about 350 words, supporting either the first or the second opinion on criticism.*

*In the first part of your writing you should present your viewpoint in a well-formed thesis statement; in the second part, you should support the thesis statement with appropriate details; in the last part you should bring what you have written to a natural conclusion with a summary.*

*Marks will be awarded for content, organization, syntactic variety and appropriate word choice. Failure to follow the above instructions may result in the loss of marks. Remember to produce a clean fair copy.*